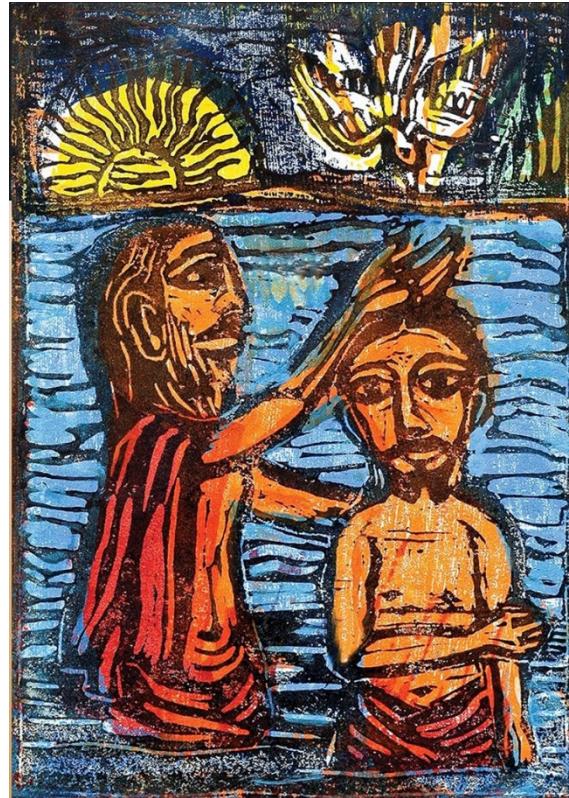




# PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS

## GLEN ELLYN

---



## EL BAUTISMO DE NUESTRO SEÑOR

---

11 de enero de 2026  
ZOOM ID : 483-170-780

[stmarks@glenellyn.org](mailto:stmarks@glenellyn.org)

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 PM

# BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



*Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.*

**La Parroquia Episcopal de San Marcos** aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

**Sagrada comunión.** Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

## ¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

**Sobre la ofrenda** Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Tambien, puede usar este código QR con su camera de celular:



## ¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos. Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.” Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugieres. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



*Cover Art: from the cover of Jesus the Spirit Baptizer*

## PALABRA DE BIENVENIDA

### RITO DE ENTRADA

*De pie por favor cuando suene la campana*

### CANTO DE ENTRADA

#### *Estríbillo*

El Señor es mi luz y mi salvación,  
¿a quién puedo temer?  
Amparo de mi vida es el Señor,  
¿por quién puedo temblar?

1. Una cosa al Señor sólo pido,  
habitar por siempre en su casa  
y poder gozar, y poder gustar  
la dulzura y la grandeza de su amor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

**Amén.**

### GLORIA

#### *Estríbillo*

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.

Música: Jaime Cortez, © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## WORD OF WELCOME

### THE ENTRANCE RITE

*Stand as able when the bell is rung*

Mi Luz y Mi Salvación, 725

2. Es tu rostro, Señor, lo que busco.

Eres tú, Señor, mi defensa.

Confiaré en ti, ven y vive en mí;  
por sendero plano, guíame, Señor.

3. Cuando mis enemigos se acercan,  
tropezándose todos sucumben.

Nunca perderé, nunca temeré,  
me alzará sobre la roca mi Señor.

*Text: Based on Psalm 27 (26). Text and music © 2005, Santiago Fernández. Published by OCP. All rights reserved.*

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
**And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

*Misa del Pueblo Inmigrante, 27*

Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.

## LITURGIA DE LA PALABRA

### COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.  
Pueblo **Y con tu espíritu.**  
Oficiante Oremos.

Padre celestial, que en el bautismo de Jesús en el Río Jordán, le proclamaste tu Hijo amado y le ungiste con el Espíritu Santo: Concede que todos los que son bautizados en su Nombre, guarden el pacto que han hecho, y valerosamente le confiesen como Señor y Salvador; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria eterna. **Amén.**

### LAS LECTURAS

#### PRIMERA LECTURA

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles.

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo:  
—Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, sino que en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno. Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y

## LITURGY OF THE WORD

### COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.  
People **And also with you.**  
Officiant Let us pray.

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting.  
**Amen.**

### THE LESSONS

#### THE FIRST LESSON

A reading from the Acts of the Apostles.

Peter began to speak to them: “I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as

en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados.

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

LA RESPUESTA

*Respuesta*



*Estrofas*

1. Hijos de Dios, aclamen al Señor,  
aclamen la gloria del nombre del Señor,  
póstrense ante el Señor en al atrio sagrado.
2. La voz del Señor sobre las aguas,  
el Señor sobre las aguas torrenciales.  
La voz del Señor es potente,  
la voz del Señor es magnífica.

witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

SALMO: 28, EL SEÑOR BENDICE A SU PUEBLO | #167

3. El Dios de la gloria ha tronado.  
En su templo, un grito unánime:  
¡Gloria!  
El Señor se sienta  
por encima del aguacero,  
el Señor se sienta como rey eterno.

Letra: Salmo 28 (29), 1a y 2. 3ac-4. 3b y 9b-10, © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados.  
Con las debidas licencias. Música © 1970, Miguel Manzano. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

*Misa del Pueblo Inmigrante, 29*

Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya. (*bis*)

EL EVANGELIO

San Mateo 3:13-17

THE HOLY GOSPEL

Matthew 3:13-17

*Diácono* Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*Pueblo*    **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús fue de Galilea al río Jordán, donde estaba Juan, para que éste lo bautizara. Al principio Juan quería impedírselo, y le dijo: —Yo debería ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí? Jesús le contestó: —Déjalo así por ahora, pues es conveniente que cumplamos todo lo que es justo ante Dios. Entonces Juan consintió. En cuanto Jesús fue bautizado y salió del agua, el cielo se le abrió y vio que el Espíritu de Dios bajaba sobre él como una paloma. Se oyó entonces una voz del cielo, que decía: «Éste es mi Hijo amado, a quien he elegido.»

*Diácono*    El Evangelio del Señor.

*Pueblo*    **Te alabamos, Cristo Señor.**

*People*    **Glory to you, Lord Christ!**

Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

*Deacon*    The Gospel of the Lord.

*People*    **Praise to you, Lord Christ.**

## SERMÓN

### PACTO BAUTISMAL

*Celebrante*    ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo*    **Creo en Dios Padre  
todopoderoso, creador del cielo  
y de la tierra.**

*Celebrante*    ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo*    **Creo en Jesucristo, su único  
Hijo, nuestro Señor. Fue  
concebido por obra y gracia  
del Espíritu Santo y nació de la  
Virgen María. Padeció bajo el  
poder de Poncio Pilato. Fue  
crucificado, muerto y  
sepultado. Descendió a los  
infiernos. Al tercer día resucitó  
de entre los muertos. Subió a**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

### THE BAPTISMAL COVENANT

*Celebrant*    Do you believe in God the Father?

*People*    **I believe in God, the Father  
almighty, creator of heaven and  
earth.**

*Celebrant*    Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People*    **I believe in Jesus Christ, his only  
Son, our Lord. He was conceived  
by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary. He  
suffered under Potius Pilate, was  
crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead. On  
the third day he rose again. He  
ascended into heaven, and is  
seated at the right hand of the**

los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

*Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?  
**Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

*Celebrante* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?  
**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

**Father. He will come again to judge the living and the dead.**

*Celebrant* Do you believe in God the Holy Spirit?  
**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

*Celebrant* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?  
**I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?  
**I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?  
**I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?  
**I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?  
**I will, with God's help.**

PLEGARIAS POR EL CANDIDATO

*Celebrante* Oremos ahora por Thomas, que ha recibido el Sacramento del nuevo nacimiento.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía*

*Letanista* Líbrale, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

**Pueblo** **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Abre su corazón a tu gracia y verdad.

**Pueblo** **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Llénale con tu santo Espíritu vivificador.

**Pueblo** **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Consérvalo en la fe y comunión de tu Santa Iglesia.

**Pueblo** **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Enséñale a amar a los demás en el poder del Espíritu.

**Pueblo** **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Oramos por el mundo, en particular esta semana para el estado mexicano de Monterrey, envíale al mundo como testigos de tu amor.

**Pueblo** **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Llévale a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

**Pueblo** **Señor, atiende nuestra súplica.**

*El Celebrante dice*

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen

PRAYERS FOR THE CANDIDATE

*Celebrant* Let us now pray for Thomas who received the Sacrament of new birth.

*A person appointed leads the following petitions*

*Leader* Deliver him, O Lord, from the way of sin and death.

**Lord, hear our prayer.**

*Leader* Open his heart to your grace and truth.

**Lord, hear our prayer.**

*Leader* Fill him with your holy and life-giving Spirit.

**Lord, hear our prayer.**

*Leader* Keep him in the faith and communion of your holy Church.

**Lord, hear our prayer.**

*Leader* Teach him to love others in the power of the Spirit.

**Lord, hear our prayer.**

*Leader* As we pray for the world, particularly this week for the Mexican state of Monterrey, send him into the world in witness to your love.

**Lord, hear our prayer.**

*Leader* Bring him to the fullness of your peace and glory.

**Lord, hear our prayer.**

*The Celebrant says*

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him

su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

#### CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Oficiante y Pueblo*

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre.**

**AMÉN.**

*El Oficiante dice*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

#### LA PAZ

*Oficiante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

#### CONFESION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Officiant and People*

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.**

*The Officiant says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

#### THE PEACE

*Officiant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

## ANUNCIOS Y LA OFRENDA

*Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagina web: [www.stmarkslenellyn.org](http://www.stmarkslenellyn.org).*



## LITURGIA EUCARISTICA

### CANTO DE OFERTORIO

1. Guíame, Señor,  
en mi caminar.  
Tú me has consagrado,  
seré profeta de los pueblos.  
Envíame, Señor;  
adonde quieras Tú, iré  
y proclamaré  
tu Palabra que da vida.

*Estríbillo*  
Aquí estoy,  
proclamaré tu nombre a todo el mundo.  
Aquí estoy,  
tu Palabra en mi boca llevaré.

## ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at [www.stmarkslenellyn.org](http://www.stmarkslenellyn.org).*

## LITURGY OF THE EUCHARIST

### Guíame, Señor, 680

2. Guíame, Señor,  
en mi caminar.  
Dame las palabras  
para evangelizar  
y mostraré  
la grandeza que hay en ti.  
Tú nos has llamado  
al camino de la vida.

*Puente*  
Ya no vivo yo, Señor,  
eres Tú quien vive en mí.  
Arrancaré y derribaré,  
edificaré y plantaré.

*Letra: Basada en Jeremías 1, 4-10 y Gálatas 2, 20. Letra y música © 2005, Estela García. Obra publicada por Spirit & Song®, a division of OCP. Derechos reservados..*

*Oficiante* Todas las cosas vienen de ti,  
oh Señor.

*Pueblo* **Y de tu propia mano te las  
presentamos.**

*Officiant* All things come of Thee, O Lord.

*People* **And of Thine own have we given  
Thee.**

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.

## THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnípotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Misa del Pueblo Inmigrante, 32*

**Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:  
**Cristo ha muerto.**  
**Cristo ha resucitado.**  
**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterior, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

*Oficiante y Pueblo*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:  
**Christ has died.**  
**Christ is risen.**  
**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Officiant and People*

Padre nuestro que estás en el cielo, santiificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

#### FRACCIÓN DEL PAN

*El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!  
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

#### CORDERO DE DIOS

1.2. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómalos en memoria de que Cristo murió  
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con  
acción de gracias.

*Por favor tome asiento.*

TODOS SON BIENVENIDOS  
para recibir la sagrada Comunión.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

#### THE BREAKING OF THE BREAD

*The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;  
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

*Misa del Pueblo Inmigrante, 37*

3. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz,  
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.  
Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died  
for you, and feed on him in your hearts, by  
faith, with thanksgiving.

*Please be seated.*

ALL ARE WELCOME  
to receive the Holy Communion.

1. Tú nos invitas, Jesús.  
 Para ti siempre somos importantes.  
 En tu mesa nos das la comida mejor:  
 el pan de la vida y el amor,  
 el pan de la vida y el amor.

*Estríbillo*

Dejad que los niños se acerquen;  
 dejad que vengan a mí.  
 Dejad que los niños se acerquen;  
 dejad que vengan a mí.

2. Un mismo pan se nos da,  
 es el pan de tu cuerpo y de tu sangre  
 que nos une en familia y nos llena de Dios,  
 el pan de la vida y el amor,  
 el pan de la vida y el amor.

3. Para crecer y vivir  
 cada día tendré que alimentarme;  
 para el alma nos das la comida mejor:  
 el pan de la vida y el amor,  
 el pan de la vida y el amor.

© 1984, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## CANTO DE COMUNIÓN

*Estríbillo*

Dios te salve, María,  
 llena eres de gracia.  
 El Señor es contigo,  
 Santa Madre de Dios.  
 Dios te salve, María,  
 llena eres de gracia.  
 El Señor es contigo,  
 Santa Madre de Dios.

©1986, Juan J. Sosa, Pbro. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## Dios Te Salve, María, 415

1. Bendita tú eres  
 entre todas las mujeres  
 y bendito es el fruto  
 de tu vientre, Jesús.

2. Santa María,  
 ruega por nosotros,  
 nosotros pecadores,  
 ahora y en la hora  
 de nuestra muerte.

## ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

*Oficiante y Pueblo*

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

## ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

*Oficiante y Pueblo*

**Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han**

**servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

*Después de la comunión, el Oficiante dice*  
Oremos.

*Oficiante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

## CANTO DE SALIDA

*Estríbillo*

Somos un pueblo que camina,  
y juntos caminando podremos alcanzar  
otra ciudad que no se acaba,  
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

1. Somos un pueblo que camina,  
que marcha por el mundo buscando otra ciudad.  
en busca de un destino, destino de unidad.

Siempre seremos caminantes,  
pues sólo caminando podremos alcanzar  
otra ciudad que no se acaba,

**EL DESPIDO**

*After Communion, the Officiant says*  
Let us pray.

*Officiant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Un Pueblo que Camina, 686  
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

2. Sufren los hombres mis hermanos,  
buscando entre las piedras la parte de su pan.

Sufren los hombres oprimidos,  
los hombres que no tienen ni paz ni libertad.

Sufren los hombres mis hermanos,  
mas Tú vienes con ellos y en Tí alcanzarán  
otra ciudad que no se acaba,  
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

© 1973, Emilio Vicente Matén. Derechos reservados. Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP.

## THE DISMISSAL

Vayan en paz para amar y servir al Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

Go in peace to love and serve the Lord.  
**Thanks be to God.**

*This week's altar flowers are given by Jean True  
In memory of  
Ellen Callahn*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*

Congratulations to  
Thomas Hodges,  
our baptismal candidate at today's 8:30 am service.



### **Horario De San Marcos Por Los Domingos**

12:00 pm – Para niños, jóvenes, y adultos:

- Guardería - niños de 3 años o mas joven
- Comunión - niños de 7 años ya cumplido en septiembre / salón 123
- Confirmación - jóvenes de 12 años ya cumplido en septiembre / salón Lehman
- Se invita a los padres al salón Mahon para tomar café

12:30 pm – Clase para adultos (biblioteca)

1:00 pm – La Santa Misa

2:15 pm – Convivio (en salón Mahon)

## LOOKING AHEAD

### January

14	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
17	Saturday	9:00 am – 12:30 pm	St. Mark's Singers January Retreat
17	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
17	Saturday	8:30 am – 10:30 am	Women's Coffee and Conversation
19	Monday	10:00 am – 12:00 pm	MLK, Jr. Day of Service
20	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
21	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
22	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	St. Mark's Community Dinner
25	Sunday	11:15 – 1:00 pm	Annual Meeting & Cake Auction
27	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Sacred Ground Meeting
28	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night

### February

1	Sunday	9:00 am – 1:00 pm	Blood Drive
1	Simday	6:00 pm – 7:00 pm	Evensong
7	Saturday	7:00 pm – 9:00 pm	Jazz Night
8	Sunday	11:30 am – 1:00 pm	Super Bowl Chili Cook-off
17	Tuesday	6:00 pm – 7:30 pm	Shrove Tuesday/Mardi Gras
18	Wednesday	7:00 am – 7:00 pm 12:00 pm & 7:00 pm	Ash Wednesday – Ashes To Go Eucharist

**NOCHE DE JAZZ  
EN SAN MARCOS**

SÁBADO 7 DE FEBRERO  
7:00 PM - 9:00 PM

MÚSICA POR GENEVA  
BAND ENSEMBLE



SAN MARCOS - 393 N. MAIN ST  
 (ENTRA POR LA PUERTA #1,  
 PUERTAS DOBLES QUE DAN A MAIN ST).

Libre, abierto al público. Bebidas y refrigerios ligeros  
 Levantamiento de remo durante el intermedio para beneficiar  
 Glen Ellyn Youth & Family Counseling Service (GEYFCS)



# Reserva Donación de sangre Domingo 1 de Febrero 9:00 am - 1:00 pm

## ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

### Ramificándose En El Mundo...

A San Marcos nuestros visión es: *Arraigos en el bautismo, Creciendo en la fe, Ramificándose en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Nuevo León**.

- Capital: Monterrey
- Información: Una potencia industrial y económica importante en el noreste de México, Nuevo León alberga la moderna y dinámica ciudad de Monterrey.

St. Mark's  
Episcopal Church



Rooted in baptism.  
Growing in faith.  
Branching out into the world.





*Bishop of Chicago*

**Clergy**

rector@stmarksglenellyn.org  
jose@stmarksglenellyn.org  
suzi@stmarksglenellyn.org  
clint@stmarksglenellyn.org  
bob@stmarksglenellyn.org  
miguel@stmarksglenellyn.org

393 N. Main Street  
Glen Ellyn, Illinois 60137  
630-858-1020  
www.stmarksglenellyn.org

*The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop*

*The Rev. George D. Smith, Rector  
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate  
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate  
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate  
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate  
The Rev. Miguel Briones, Deacon*

**Program Staff and Office Staff**

pa@stmarksglenellyn.org  
treasurer@stmarksglenellyn.org  
nursery@stmarksglenellyn.org  
wes@stmarksglenellyn.org  
joyce@stmarksglenellyn.org  
music@stmarksglenellyn.org  
sexton@stmarksglenellyn.org  
pdo@stmarksglenellyn.org  
psdirector@stmarksglenellyn.org  
david@stmarksglenellyn.org  
irma@stmarksglenellyn.org  
frontdesk@stmarksglenellyn.org  
childrensministry@stmarksglenellyn.org

*Sarah Adler, Parish Administrator  
Elise Brinich, Bookkeeper  
Norma Cid, Nursery Supervisor  
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator  
Joyce Fletcher, Ministry Associate  
Seth Luna, Director of Music Ministries  
Julian Mendoza, Sexton  
Katie Anderson, PDO Director  
Kristine Osmond, Preschool Director  
David Profit, Youth Ministry  
Irma Solorzano, Ministry Associate  
Laura Waterman, Administrative Assistant  
Gina Wood, Director of Children's Ministry*

**Senior Warden**

**Junior Warden**

**Clerk of the Vestry**

**Treasurer**

**Assistant Treasurer**

**Chancellor**

**Vestry**

**Youth Representative to Vestry**

*Patti King*

*Joshua O'Shea*

*Liam Dunch*

*Leo Lanzillo*

*Scott Eichenauer*

*Brian Shallcross*

*Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttine, Rebecca Fortner,*

*Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,*

*Maria Torres, Mary Troy, Karen Volk*

*Kai Hill*

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*

**The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to  
communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!**